

Dicționar de specialitate

German - Român
Român - German



Ape • Ape uzate • Deșeuri

Proiect susținut de Fundația
Federală de Mediu



Autori: Dipl.-Ing. Monica Isacu
Fundația Aquademica

Dipl.-Ing. Cristian Stăniloiu
Universitatea Politehnică Timișoara

Editura: DWA
Deutsche Vereinigung für Wasserwirtschaft, Abwasser und Abfall e.V.
Theodor-Heuss-Allee 17, 53773 Hennef, Deutschland

Distribuție: DWA
Deutsche Vereinigung für Wasserwirtschaft, Abwasser und Abfall e.V.
Theodor-Heuss-Allee 17, 53773 Hennef, Deutschland
kundenzentrum@dwa.de
www.dwa.de

AQUADEMICA
Fundația Româno-Germană Aquademica
Bd. Gheorghe Lazăr 11A, 300081 Timișoara, România
monica.isacu@aquademica.ro
www.aquademica.ro

ISBN 978-3-944328-33-1

ISBN 978-973-108-535-7

© DWA Deutsche Vereinigung für Wasserwirtschaft, Abwasser und Abfall e.V., Hennef 2013

© AQUADEMICA Fundația Româno-Germană Aquademica, Timișoara 2013

Toate drepturile, inclusiv cele de traducere în alte limbi, sunt rezervate. Nicio parte din această lucrare nu poate fi reprodusă în orice formă sau prin orice mijloace - de fotocopiere, electronice, mecanice, microfilm sau orice alt proces - și nici transferată într-un limbaj electronic sau stocată într-o bază de date, fără acordul scris al DWA sau Aquademica.

Dicționar de specialitate
Ape • Ape uzate • Deșeuri

German - Român
Român - German

Monica Isacu
Cristian Stăniloiu

Prefață

Intensificarea relațiilor dintre statele europene la nivel economic, social și cultural, din ultimul deceniu, presupune și necesitatea unui schimb de informații din ce în ce mai accentuat. Ca atare, transferul internațional de cunoștințe reprezintă una dintre condițiile primordiale ale zilelor noastre.

Necesitatea acordării unei atenții deosebite sectoarelor specifice de mediu – apă, apă uzată și deșeuri – precum și dezvoltarea tot mai rapidă a tehnicii conexe, impun inginerilor, tehnicienilor, oamenilor de știință, cadrelor didactice și studenților deopotrivă, să fie la curent cu progresele tehnice la nivel mondial. Pentru a veni în sprijinul acestora, literatura tehnică germană (normative, cărți, reviste etc.) fiind des folosită în România, dar și pentru a înlesni schimbul de experiență cu specialiștii din domeniu prin facilitarea depășirii barierelor lingvistice, am realizat prezentul dicționar german - român / român - german.

Cartea noastră are la bază termenii tehnici cuprinși în dicționarul de specialitate german-englez, englez-german publicat de Asociația Germană a Apei, Apelor uzate și Deșeurilor (DWA) în 2009, fiind extins la cca. 14.000 de termeni prin completarea respectivei baze de date. Lucrarea este destinată să fie un instrument practic de lucru, motiv pentru care unii termeni au fost completați cu explicații sumare pentru precizarea sensului termenului respectiv.

Proiectul a putut fi realizat datorită sprijinului acordat de Fundația Federală Germană a Mediului (DBU), fundație ce promovează transferul de cunoștințe și tehnologie către numeroase țări europene, printre care acum și România.

Autorii

Timișoara, august 2013

A

A00-Horizont orizont de sol / pedogenetic - A00

A0-Horizont orizont de sol / pedogenetic A0

A1-Horizont orizont de sol / pedogenetic A1

A2-Horizont orizont de sol / pedogenetic A2

Aalpass cale pentru țipari

Alleiter scară pentru țipari

DIN 4048-1 (01/1987): amenajare care permite țiparilor depășirea unei trepte de acumulare (baraj) în ambele sensuri.

Abbau degradare / descompunere

DIN EN 1085 (05/2007): proces fizic, chimic sau bio-chimic, în cursul căruia se descompun materiile din apa uzată sau nămoluri.

Abbau, abiotischer degradare abiotică

Abbau, aerober biologischer degradare biologică aerobă

Abbau, anaerober biologischer degradare biologică anaerobă

Abbau, biologischer descompunere, biologică, (biodegradare)

Abbau, nicht biologischer degrade, nu biologică

Abbau, vollständiger biologischer descompunere, biologică (biodegradare) completă

Abbaufwand necesar energetic de descompunere

abbaubar degradabil

abbaubare organische Substanz (AOS) substanță organică degradabilă

Abbaubarkeit capacitate de descompunere / de degradare

Abbaubarkeit, biologische capacitate de descompunere, biologică, (biodegradare)

abbauen degrada (a ~) / descompune (a ~)

abbauen (biol.) descompune (a ~) / degrada (a ~) (biol.)

abbauen (chem.) descompune (a ~) (chimic)

abbaufähig care poate fi descompus

Abbaugrad, technischer grad de descompunere / degradare, tehnic(ă)

Abbaukette lanț de degradare / descompunere

Abbaukinetik cinetică de descompunere biologică

Abbauleistung capacitate de descompunere / degradare

Abbaumethode metodă de descompunere biologică

Abbauprodukt produs de degradare / descompunere

Abbauwirksamkeit eficacitate a descompunerii

Abbildung imagine / figură / ilustrație

abdämmen îndigui (a ~) / stăvili (a ~) / bara (a ~)

Abdampfrückstand reziduu la evaporare, (deshidratarea probei)

DIN EN 1085 (05/2007): concentrația materiilor dizolvate, în suspensie și plutitoare însumate.

Abdampfschale vas de evaporare

Abdeckbauteil, kombiniertes element de acoperire, combinat

DIN EN 1917 (04/2003): element constructiv al căminului, cu placă de acoperire integrată.

Abdecken acoperire de protecție la intemperii

Abdeckerei ecarisaj